



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40741
Nombre	Traducción de documentales (italiano)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	19 - Formación en italiano	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para la traducción de documentales. Adquisición de destrezas y habilidades para la ejecución profesional del *voice-over*.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer los pasos que se deben seguir para traducir documentales: comprobación del guión y del texto audiovisual, documentación, elaboración de tecnicismos, uso de las convenciones profesionales del *voice-over*.
- Dominar el entorno cultural y los registros científicos de la lengua extranjera.
- Conocer las características del texto audiovisual y la interacción entre palabras e imágenes.
- Saber diferenciar entre los fragmentos que se doblarán y aquellos que se subtitularán.
- Saber identificar personajes, entorno social, histórico y geográfico.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El género documental. Características.

2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over

3. Prácticas de traducción de documentales

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula informática	35,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

REFERENCIAS**Básicas**

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479.
- Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40.
- Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197.
- Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, JoSTrans. The Journal of Specialised Translation. 2, 76-96
- Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). Aspects of Translation. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264.



Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006.

Complementarias

- Feldman, S. (1990): Guión argumental. Guión documental. Barcelona: Gedisa.
- Francés, M. (2003): La producción de documentales en la era digital. Madrid: Cátedra.
- Soler, L. (1999): Así se crean documentales para cine y televisión. Barcelona: CIMS.
- Agost, R. & al. (1999): La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, F. (2003): Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, Target, 13:2, 289-304.
- Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: La traducción en los medios audiovisuales, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181.
- Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de luniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... Meta, 49:1, 148-160.
- Perego, E. (2005): La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.
- Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultural transfer» or «voice-over text»? , Translation studies: an interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.